

从 CAT 至 ChatGPT 交互式译后编辑的发展过程探究

张欣然 赵燕

山东农业大学 山东泰安 271000

摘要: 随着人工智能数智化不断发展,计算机辅助翻译(CAT)、以 ChatGPT 为代表的生成式人工智能机器翻译应运而生。ChatGPT 交互式译后编辑紧随其后,通过人机交互对话,取长补短,助推翻译技术进步。基于此,本研究对上述翻译技术进行探究,深入思考这一发展过程带来的启示,并提出译后编辑者培养教育建议,以期 ChatGPT 交互式译后编辑模式提供一定的借鉴。计算机辅助翻译(CAT)至 ChatGPT 交互式译后编辑发展过程,呈现出译者的与时俱进,是翻译领域不断进步的生动写照。

关键词: 计算机辅助翻译;生成式人工智能机器翻译;ChatGPT 交互式译后编辑

引言

在全球化时代背景下,日渐增多的翻译业务推动翻译行业提质增效。为了提高翻译效率,计算机技术与翻译技术相结合,计算机辅助翻译(CAT)由此诞生。这项技术利弊并存。随着人工智能、神经网络、大语言模型等技术日新月异,以 ChatGPT 为代表的生成式人工智能在包括翻译在内的诸多领域大显身手,将其应用于翻译领域,便产生了生成式人工智能机器翻译。依托前沿科技,生成式人工智能机器翻译在翻译领域遥遥领先,给译者带来了前所未有的机遇和挑战。于是,翻译领域专家与时俱进,调整原有翻译模式,ChatGPT 交互式译后编辑便出现在公众视野。本研究拟采用文献研究法、比较分析法、统计分析法,对上述翻译技术进行探究,深入思考这一发展过程带来的启示,并对“人工智能数智化”背景下的译后编辑者培养教育提出建议。

1. 计算机辅助翻译(CAT)

1.1 计算机辅助翻译(CAT)概念简述

“计算机辅助翻译”(CAT)是指以译者为中心,利用多种专门的 CAT 技术与工具,完成语言间转换的过程,基本要素包括计算机辅助翻译技术的使用(区别于传统全人工翻译)、人的参与(区别于自动化的机器翻译)及其价值(翻译效率和质量的提升)^[1]CAT 是译者借助 CAT 软件进行翻译,翻译的主体是译者,而机器在整个翻译过程中起辅助作用,这一点是计算机辅助翻译与机器翻译的根本区别。

1.2 计算机辅助翻译(CAT)的优势与不足

综合前人研究以及个人使用经历,笔者认为 CAT 的优

势体现在以下方面。CAT 能缩短翻译工作时间,提高翻译效率,降低翻译成本,减少译者不必要的重复工作,在一定程度上减轻译者工作量。由 CAT 原理可知,CAT 借助翻译术语库可以存储大量短语词条术语等,译者运用 CAT 软件进行翻译工作时,软件能够自动给出翻译术语库中已存储的术语,确保通篇译文中同一术语的翻译保持一致,提高了译文的质量及严谨性。翻译记忆库则可就进行相同译文调用,同样能够提高翻译效率。CAT 主要不足在于不能自动给出全部译文,待翻译原文与翻译术语库和翻译记忆库中存储内容的重复率越低,自动给出的译文部分越少。由 CAT 软件工作原理可知,翻译效率取决于待翻译原文内容与翻译记忆库和翻译术语库内容的重合度,当译员待翻译原文内容与翻译记忆库和翻译术语库重合较多时,CAT 软件便可给予译员较多辅助。反之,CAT 软件便无法为译员提供明显帮助。

2. 以 ChatGPT 为代表的生成式人工智能机器翻译

2.1 生成式人工智能机器翻译概念简述

在简述生成式人工智能机器翻译概念之前,应先明确以下两个概念。机器翻译(MT)是利用计算机把一种自然语言(源语言)翻译成另一种自然语言(目标语言)的过程。^[2]人工智能生成内容(Artificial Intelligence Generated Content, AIGC)是指利用生成式人工智能技术,在人类给定指导模型和任务指令后,通过算法自动生成符合指令要求的内容。^[3]将上述两个概念合并可知,生成式人工智能技术应用于翻译领域便产生了生成式人工智能机器翻译。以 ChatGPT 为代表的生成式人工智能(generative AI)技术自 2022 年底面世

以来,其发展过程可谓人工智能技术史上最大的跃迁。基于强大的神经网络构架,大语言模型不仅能够与人进行自然的人机交流对话,还可完成包括翻译在内的具体任务,如撰写邮件、文案、代码以及信息搜索等。^[4]作为机器翻译的 ChatGPT 需要使用者输入提示(prompt,即提问中包含原文)后,再输出答案(即译文)。^[5]实现了人机交互对话。

2.2 ChatGPT 机器翻译的优势

翻译质量方面,ChatGPT 新技术的出现促进了人工智能的发展,以其为代表的生成式人工智能在机器翻译中的应用得到了证实,通过使用者输入原文,能够迅速自动生成全部译文,这种翻译速度是人工翻译望尘莫及的,极大地提高了翻译效率,译文质量也较之前突飞猛进。研究表明,ChatGPT 在翻译过程中具有突破词汇原有位置的约束、更好梳理词句关系、分析文本文体和原文作者情感表达、归纳推理能力较强、适应目标语读者语言偏好等优势。

2.3 ChatGPT 机器翻译带来的问题及应对方法

ChatGPT 机器翻译带给译者很大的帮助,然而在某些方面也存在一定的问题。比如,ChatGPT 机器翻译冲击了译者在翻译实践过程中的主体性。在翻译实践中,译者主体性作为一个参数贯穿于翻译活动全过程,既体现在译者对原文本的理解、阐释与重新表达,也体现在译者原文本选择、翻译意图确定、翻译策略选用等方面。^[6]由于,使用者利用 ChatGPT 机器翻译进行翻译时,只需输入待翻译原文即可,机器能够自动生成符合目标语的全部译文,尽管译者在此翻译活动中仍起主导作用,机器却成为了翻译活动的主体。在学术伦理与道德方面,机器翻译在技术开发层面涉及多方道德主体,存在的主要伦理问题有:算法偏见、数据泄露、机器翻译语言处理的局限性及对语言发展的消极影响。^[7]此外,ChatGPT 也存在输出内容不忠实、不固定、不准确及数据安全等方面的问题。因此,ChatGPT 机器翻译的结果仍需进行人工译后编辑,以提升译文质量。于是,译者积极探寻与 ChatGPT 机器翻译“和平共处”的新模式,优化传统翻译流程,做到与时俱进。ChatGPT 交互式译后编辑由此诞生,可简称为“ChatGPT +MTPE”模式。实现了“从 CAT 到 ChatGPT 交互式译后编辑”的跨越。

3. ChatGPT 交互式译后编辑

3.1 ChatGPT 交互式译后编辑概念简述

要明确这个概念,应首先掌握译后编辑的概念。译后

编辑(post-editing or postediting, PE for short)是指根据一定的目的对机器翻译的原始产出进行加工与修改的过程,包括更改翻译(语言)错误、提高机译产出的准确性与可读性等。^[8]译后编辑可分为“狭义的译后编辑”,即直接通过机器翻译得到的译文进行译后编辑;“广义的译后编辑”,即对翻译记忆、机器翻译和翻译管理系统组成的集成翻译环境得到的译文进行译后编辑。^[6]根据修改量大小,译后编辑也可分为最小 PE、快速 PE、部分 PE、最大 PE、完全 PE。ChatGPT 交互式译后编辑是对 ChatGPT 机器翻译输出的译文进行交互式译后编辑。所谓交互式是指,在译后编辑过程中利用 ChatGPT 进行人机对话。

3.2 ChatGPT 交互式译后编辑对译后编辑者的要求

3.2.1 深厚的译后编辑能力

译后编辑者要具备一般能力、技术能力、编辑能力和策略能力。也有学者构建了包括认知维度、知识维度、技能维度三个维度在内的后编辑能力模型。认知维度包含态度与信任,问题解决与决策行为,直觉、记忆、联想、想象、识别、辨析、批判、信息加工、逻辑推理等认知子能力;知识维度包含特殊知识和翻译能力共享的知识;技能维度涵盖翻译、编辑、信息检索等多种相关技能。

3.2.2 准确编写指令的能力

这是针对生成式人工智能机器翻译译后编辑者的特殊要求。由于 ChatGPT 属于生成式人工智能,不同于人类,不具备固有的技能、常识或填补沟通空白的能力,完全依赖提示生成输出。因此,提示词定义了生成式输出结果的可能性边界,在这一过程中,合适的提示能够激发精准且丰富的响应,而设计不当的提示则可能导致不相关或不准确的结果输出。^[9]提示词的设计通常包含指令、上下文、输入数据、输出要求几个要素。因此,译后编辑者必须能够下达需求明确且针对性强的指令,通过与 ChatGPT 进行交互式人机互动,完成翻译、查证以及译文润色。比如,手动添加结合原文修改译文的指令,防止通过 ChatGPT 多次润色后的译文脱离原文。此外,根据待翻译原文的文本类型,通过指令对其译文语言风格进行限定,使译文表达方式更加贴合目标语读者。

4. 启示和建议

4.1 “从 CAT 至 ChatGPT 交互式译后编辑”过程的启示
发展是当今时代的一大主题,时代在发展,科学技术日新月异,翻译技术也不断迭代更新。从 CAT 到 ChatGPT

交互式译后编辑，正是这一过程的生动体现。根据辩证唯物主义的观点，任何事物都具有两面性。可以说，当前的翻译领域既面临着挑战，也迎来了机遇。不可否认，不论是 CAT，还是 ChatGPT 机器翻译都造福了译者，然而也带来了一系列的问题，对译者提出了更高的要求。译者要抵挡人工智能发展对翻译行业的冲击，就要不断夯实翻译基本功。此外，机器翻译与人工翻译如一体之两翼、驱动之双轮，两者相辅相成、密不可分。因此，译者不应排斥人工智能的发展，不应担心被其取而代之，而应积极接纳前沿技术，探寻与其“和平共处”的新模式，与时俱进。需要注意的是，译者不能过于依赖翻译技术，要努力提升自身能力，成为优秀的译后编辑者。“从 CAT 到 ChatGPT 交互式译后编辑”这一过程，正是翻译领域与时俱进的成功实践。

4.2 译后编辑者培养建议

总体来说，对译后编辑者的培养可在认知维度、知识维度、技能维度三个维度进行。在认知维度，更新译后编辑者对翻译技术尤其是 ChatGPT 机器翻译的认识，将实践与认知理论相结合。帮助译后编辑者克服对人工智能技术的担忧和畏惧，使其在译后编辑实践中积极接纳前沿翻译技术。在知识维度，系统教授翻译与译后编辑相关理论知识，做到理论与实践相结合，为陈述性知识转换为程序性知识做好准备。在技能维度，基于认知维度与知识维度两方面，逐步帮助译后编辑者实现技能习得。具体而言，包括灵活运用 ChatGPT 进行翻译、译文润色、内容查证等相关技能。同时，基于 ChatGPT 为生成式人工智能的特性，还应着重培养译后编辑者平台快捷指令预置及人工指令编写两方面的能力，真正做到人机交互对话。加强产学研深度融合。产学研深度融合是促进 ChatGPT 交互式译后编辑技术发展及推广的必由之路。这里的“产”主要指翻译产业或语言服务行业中的企业或其它相关机构，“学”主要指高校翻译教学或教育界，“研”则指译后编辑研究的科研群体，不管是在高校还是在企业或其它科研机构。^[8] 高校应加大技术研究力度，培养优秀 ChatGPT 交互式译后编辑人才，同时积极寻求校企合作，共育人才，打造人才孵化器，不断为国内翻译领域注入源头活水。企业作为科技创新的主体，应加大科技创新资金投入，促进 ChatGPT 交互式译后编辑技术不断进步。在日常运作过程中，企业应加大对优秀 ChatGPT 交互式译后编辑人才的支持，切实做到用才、爱才、惜才，让一切促进翻译技术

发展的源泉充分涌流。

结语

人工智能、神经网络、大语言模型等科技日新月异，造福翻译领域的同时也带来了巨大的冲击。译者应把握机会，迎接挑战。本研究从概念出发，分析了 CAT、生成式人工智能机器翻译两种翻译模式及其优劣势，探讨了 ChatGPT 交互式译后编辑的必要性及其对译后编辑者的要求，从而得出启示并提出建议。对译后编辑者的培养，一方面可以从认知维度、知识维度、技能维度三个维度进行，另一方面应加强产学研深度融合。时代浪潮中，ChatGPT 交互式译后编辑应用前景广阔，不论是从时代发展背景还是辩证唯物主义两方面来看，都可以说，CAT 至 ChatGPT 交互式译后编辑发展过程，是翻译领域的一大进步，是翻译技术的一项重大进展。

参考文献：

- [1] 王华树, 王贇. 国内计算机辅助翻译研究述评(1980—2021)[J]. 外国语文, 2023, 39(02): 130-138.
- [2] 魏长宏, 张春柏. 机器翻译的译后编辑[J]. 中国科技翻译, 2007: 22-24, 9.
- [3] 张贵香, 贾君枝. 生成式 AI 时代下的提示素养培育研究[J]. 大学图书馆学报, 2024: 1-17.
- [4] 贾艳芳. 翻译项目管理平台融合生成式人工智能技术: 人机对话翻译过程研究[J]. 外语教学与研究, 2024, 56(06): 937-949, 961.
- [5] 耿芳, 胡健. 人工智能辅助译后编辑新方向——基于 ChatGPT 的翻译实例研究[J]. 中国外语, 2023, 20(03): 41-47.
- [6] 崔启亮. 论机器翻译的译后编辑[J]. 中国翻译, 2014, 35(06): 68-73.
- [7] 吴美萱, 陈宏俊. 人工智能时代机器翻译的伦理问题[J]. 外语学刊, 2023, (06): 13-18.
- [8] 冯全功, 崔启亮. 译后编辑研究: 焦点透析与发展趋势[J]. 上海翻译, 2016, (06): 67-74, 89, 94.

作者简介：

第一作者: 张欣然(2000年—), 女, 汉族, 籍贯山东泰安, 山东农业大学硕士研究生, 英语笔译专业。

通讯作者: 赵燕(1977年—), 女, 汉族, 籍贯山东肥城, 山东农业大学教授、硕士生导师, 研究方向: 翻译教育、英语教育技术等。